**ТРАНСПОЗИЦІЯ ЯК СПОСІБ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ**

**Оката К.О.**

*студентка кафедри англійської філології і перекладу*

**Сітко А.В.**

*кандидат філологічних наук,*

*доцент кафедри англійської філології і перекладу*

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

Транспозиція частин мови як один із найпоширеніших типів перекладацьких трансформацій мовних одиниць широко представлена в перекладах художніх творів з англійської мови на українську. Явище переходу слів із однієї частини мови в іншу в процесі перекладу і пов’язані з цим граматичні перетворення в цілому вивчені ще недостатньо, досліджено лише окремі аспекти цього типу трансформацій. Потреба висвітлення питань транспозиції найбільшою мірою стосується аналізу перекладів художніх текстів, оскільки саме у художньому перекладі застосування транспозиції є досить поширеним. Адже недостатня дослідженість граматичних характеристик стилю художньої літератури призводить до виникнення певних труднощів у перекладі [7, c. 201].

Порівнюючи тексти мови оригіналу (МО) і мови перекладу (МП), можна виявити, що деякі фрагменти вихідного тексту перекладені слово в слово, а деякі – зі значним відхиленням від буквальних відповідностей. Особливо привертають увагу ті місця, де цільовий текст за своїми мовними характеристиками зовсім не схожий на похідний. Отже, в нашій мовній свідомості існують деякі можливі відповідності, відхилення від яких ми й сприймаємо як міжмовні трансформації. Транспозиція як один із поширених різновидів трансформацій відіграє важливу роль у структуруванні речень та  формуванні категорій тексту перекладу і розширює виражальні можливості МП, оскільки внаслідок транспозиції досить часто збагачується семантико-стилістична структура речення.

На думку З.Г. Коцюби, перекладачі, на жаль, звертають значно менше уваги на граматичний аспект при відтворенні тексту оригіналу, ніж на засоби інших рівнів, особливо лексичного. Проте саме граматика, тобто морфологія та синтаксис, виявляють глибинніші зв’язки, ніж елементи інших рівнів мовної структури, і найповніше відображають специфіку мови [2, с. 9]. Тому втрата граматичних особливостей відтворюваного тексту в багатьох випадках призводить до зміни характеру оригіналу та нівелювання авторського стилю [7, c. 201].

Концепції вчених різняться наголосом на морфологічну, синтаксичну та семантичну сутність явища транспозиції, а також повнотою дослідження цього явища, що пов’язано з широким або вузьким розумінням терміна «транспозиція» у перекладознавчій науці.

Перекладацькі трансформації – один із основоположних термінів, що описують процес перекладу, який означає міжмовні перетворення, перебудування елементів вихідного тексту, операції перевираження змісту чи перефразування з метою досягнення перекладацького еквівалента.

Усі класифікації вчених-перекладознавців включають в свою систему прийом перекладацької трансформації як заміна частин мови. Ж. Дарбельне, Ж. - П. Віне називають даний тип перетворення транспозицією, відносять її до непрямого перекладу [8, с. 56], тоді як Л.К. Латишев зараховує транспозицію до типу морфологічних трансформацій [3, с. 117].

Оскільки перекладацькі трансформації здійснюються мовними одиницями, які мають як план змісту, так і план вираження, вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення вихідних одиниць [1, с. 43].

В рамках опису процесу перекладу перекладацькі трансформації розглядаються не в статистичному плані як засіб аналізу відношень між одиницями вихідної мови та їх словниковими відповідниками, а в динамічному плані як способи перекладу, які перекладач може використовувати при інтерпретації різноманітних оригіналів у тих випадках, коли словниковий відповідник відсутній або не може бути використаний згідно з умовами контексту. В залежності від характеру одиниць вихідної мови, які розглядаються як вихідні в операції перетворення, перекладацькі трансформації поділяються на лексичні, граматичні та комплексні лексико-граматичні трансформації [1, с. 94].

Важливим способом вибору контекстуального відповідника слова є перекладацька лексична трансформація конкретизації значення, що зумовлена розбіжностями у функціональних характеристик словникових відповідників лексичних елементів оригіналу та традиціях мовлення.

Однак, така однозначна відповідність у перекладі буває не завжди: через різного роду лексичні та граматичні особливості мов оригіналу та перекладу та розбіжності у мовленнєвих нормах перекладачу доводиться застосовувати трансформацію заміни частини мови, коли, наприклад, іменник замінюється у перекладі на прикметник, а прикметник – на дієслово тощо. Така трансформація може застосовуватися до слів майже всіх частин мови, однак найчастіше це спостерігається у випадку таких частин мови, як іменник, дієслово, прикметник та прислівник.

Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови може супроводжуватися (і нерідко супроводжується) частковою або повною перебудовою структури речення, що перекладається.

Трансформація заміни застосовується у тих випадках, коли збереження частиномовної характеристики слова, що перекладається, призводить до порушення граматичних норм мови перекладу та норм слововживання.

Транспозиція граматичних категорій полягає у взаємозаміні форм у межах парадигми: зміна числа, роду іменника, заміна тимчасової форми дієслова і т.д.

Дієслівність як характерна риса художніх текстів зумовлює взаємоспрямовані транспозиції: різні частини мови текстів  вихідної мови транспонуються у дієслова цільової мови, а також дієслова вихідної мови транспонуються в інші частини мови в цільову мову. Оскільки англійська мова є більш аналітичною, ніж українська, в перекладах діє постійна тенденція до більш  синтетичного, ніж в оригіналі, оформлення речення. Нерідко перекладач відходить від прямої передачі оригіналу з метою посилення художньо-естетичного ефекту [4, c. 325].

Семантична і стилістична багатоплановість дієслова в більшій мірі обумовлена взаємодією усередині системи дієслова категорій виду і часу. Специфіка англійських часових форм визначається складністю їх граматичного значення, об’єднуючого поряд з основною тимчасовою семантикою співвіднесеність дії і його видового характеру. У результаті виникають широкі можливості для функціональної транспозиції дієслівних форм і їх метафоричного використання. Стилістичними синонімами можуть бути також форми теперішнього часу і форми наказового способу, умовне і наказове нахилення, умовний спосіб і майбутній час і так далі [5, c. 70].

Механізм створення експресивного ефекту ґрунтується на співвідношенні денотативного і конотативного значень морфологічної форми. Сила експресивного ефекту зростає в мові, де в різних контекстуальних умовах відбувається зближення граматичних форм, їх переосмислення і транспозиція.

Також можна виділити основні передумови й умови транспозиції граматичних форм: наявність спільних елементів структури граматичного значення; існування на рівні системи мови синонімічної форми, що вживається у прямому значенні на місці  транспонованої форми; наявність синтаксичного оточення. Транспозиція форми реалізується в тканині контексту або за  підтримки досить сильної відповідної комунікативної ситуації [6, c. 61].

Послідовне вивчення цього явища і очікувані нові здобутки загальної теорії транспозиції є необхідними для глибшого осягнення широкого спектру мовних механізмів перекладу. На нашу думку, саме транспозиція може виявити і пояснити системні взаємовідношення частин мови як лексико-граматичних класів слів і у мові оригіналу, і у мові перекладу.

**Література:**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.

2. Коцюба З.Г. Експресивність номінативних речень як перекладознавча проблема (на мат. англ. та укр. мов): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.16. К., 2001. 21 с.

3. Латышев Л. К. Технология перевода. М. : Академия, 2001. 320 с.

4. Недбайло К. М. Транспозиція прислівників у перекладі англійських художніх текстів українською мовою. *Сучасні тенденції розвитку мов: Науковий часопис нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова*. Серія 9. Вип. 1. Київ, 2007. С. 325-329.

5. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу. Луцьк: Вежа, 2000. 170 с.

6. Паршин А.В. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000. 161 с.

7. Сітко А.В. Використання результатів контрастивних досліджень у перекладознавстві. *Наукові записки. – Серія : Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград, 2013. Вип. 116. С. 199 – 203.

8. Vinay Jean-Paul. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation, translated by C. Sager and M.-J. Hamel. Amsterdam. Philadelphia : John Benjamins, 1995. 331 p.